**Dichas e Provèrbis del Païs Costovin.**

***’’La vinha e lo vin’’.***

Reculhits e aplechats per Zefir Bòsc

Dius garde aquel que l’a plantat :

L’aubre que n’a la camba tòrta,

Que sens aquel ieu seriái mòrt

L’aiga m’auriá poirit lo còrs !…

(vièlha cançon dels Costovins)

*Dieu garde celui qui l’a planté, l’arbre de la jambe tordue, car sans lui je serais mort, l’eau m’aurait pourri mon corps !*

Per santa Agata se manja pòrris, (5 de febrièr)

Per sant Martin se beu lo vin ; (11 de novembre).

Anarem plantar lo lin

Al cambon del prat vesin ;

Anarem plantar las cebas

Al pus plond de las regas ;

Anarem secar l’esclòp,

A la cima d’un barròt ! (jòc de paraulas).

*Pour la sainte Agathe ont mange les poirreaux, pour la saint Martin on boit le vin ; nous irons planter le lin, au champ du pré voisin, nous irons planter les oignons, au plus profond des sillons ; nous irons sécher le sabot à la cime d’un pieu !*

Quand podas la soca

Pensa a la recòlta ! (variante)

*Lorsque tu tailles la souche, pense à la vendange !*

Eissarment cort :

Vendemnia bona !

*Sarment taillé court : vendange abondante !*

Vinha podada en febrièr

De rasims n’emplís lo panièr !

*Vigne taillée en février, les raisins remplissent le panier !*

Desponchar la vinha coma una cabra :

N’es una vinha mal podada

*Dépointer le sarment de la vigne comme une chèvre : c’est une vigne mal taillée.*

Se podes ras, de temps beuràs !

Se podes lòng, beuràs un an !

Se podes cort, beuràs totjorn !

*Si tu tailles ras, longtemps tu boiras ! Si tu tailles long, tu boiras un an ! Si tu tailles court, tu boiras toujours !*

Lo vin (rasim) que nais al mes d’abrial

Remplís barrica amai barrial,

Lo vin (rasim) quand nais al mes de mai :

A la folhièira, n’i aurà en mai ! (variante)

*Le vin (les grappes) qui naît au mois de mai, remplit tonneaux et tonnelets, et quand le vin (les grappes) se forme au mois de mai, à la tonne, tu en auras beaucoup plus !*

Rasims d’abrial, emplena lo vaissèl !

Rasims de mai, remplís la cava ! (variante)

*Grappes du mois d’avril, remplissent le foudre, grappes du mois de mai, remplissent la cave !*

Gelada de mai :

Magenca borres, tanèls en mai !

*Gelées du mois de mai : détruit bourgeons, rameaux en plus !*

Tant que mai a pas mostrada sa fin,

Esparnha un pauc ton vin !

*Tant que mai n’a pas montré sa fin, épargne un peu de vin !*

Lo vinhairon plora dos còps :

A la secada, al mes de mai,

A la fangassa, al temps d’estiu !

*Le vigneron pleure deux fois : à la sècheresse du mois de mai, à la fange du mois d’août !*

L’autan emplís la goja

E lo vent bas la voja !

*Le vent d’autan emplit la courge (à vin) et le vent d’ouest la verse !*

Annada de mossalons :

Pas de vin al barricon,

Annada de botarèls :

Annada de castanhas !

*Année de champignons : pas de vin au tonnelet, année de ceps : années de châtaignes !*

Aigassa de sant Joan :

Lèva lo pan e lo vin

O fa car lo vin, amai lo pan (variante) !

*Pluie abondante à la saint Jean : supprime le pain et le vin ou fait le vin hors de prix, ainsi que le pain !*

Quand lo radal flameja (24 de junh),

La vinha en flor gruneja !

*Lorsque le feu de saint Jean s’enflamme, la vigne en fleur forme ses grains !*

Una vinhòta ensolelhada

Fa lo bon most de la grunada !

*Una petite vigne ensoleillée : fait le bon moût avec ses grains de raisin !*

Solelh d’estiu,

Fa lo rasim aboriu

*Soleil d’été produit le raisin hâtif.*

Granda secada :

Granda vinada !

*Grande sècheresse : grande récolte de vin !*

Per santa Magdalena (22 de julhet)

L’auglana es plena,

Lo rasim veirat

E lo blat dintrat!

*Pour la sainte Madeleine, la noisette est pleine, le raisin mûrit et le blé est moissonné !*

Quand plòu dins agost :

Plòu de mèl o de vin !

*Lorsqu’il pleut au mois d’août : il pleut du miel ou du vin !*

Se plòu per sant Laurenç :

La plèja arriba a temps,

Se plòu per Nòstra Dama (15 d’agost)

Cadun encara l’aima,

Mas se plòu per sant Bertomieu (24 d’agost)

Te cau bufar al cuol,

Fòra que Nòstra Dòna de setembre (8 de setembre)

Te solelhe lo vinhal !

*S’il pleut pour la saint Laurent, la pluie parvient à temps, s’il pleut pour Notre Dame, chacun encore l’aime, mais s’il pleut pour la saint Bartélémy, il te faut lui soufler au cul, hormis que Notre Dame de septembre, t’ensoleille les coteaux de vigne !*

A la sant Martin (11 de novembre)

L’auca al topin,

Tapa la bonda,

Trauca la pipa

E beu ton vin !

*A la saint Martin, l’oie au pot, tape la bonde, perce le fût et boit ton vin !*

Per sant Martin

Convida ton vesin,

Tua ton pòrc fin,

Desbonda barrica,

Tasta ton vin

E tira la gòga (l’endolha) del topin…

*Pour la saint Martin, convie ton voisin, tue ton cochon fin, débouche le tonneau, goutte ton vin et sort l’andouille du pot !*

Per sant Martin, as las castanhas e lo primcol,

Per t’avidar a ta faiçon !

*Pour la saint Martin ; tu as les châtaignes et le premier vin, pour te nourrir à ta façon !*

Un bon Costovin

Escampa l’aiga,

Mas beu son vin

A plens topins !

*Un bon Coustoubi, jette l’eau, mais boit son vin à pleins pots !*

Un Costovin cacha las prunas,

Per far la gota al barricon

E beu son vin dins lo taçon !

*Un Coustoubi écrase les prunes pour façonner sa goutte au tonnelet et boit son vin au gobelet !*

Lo vin es fach per beure,

L’aiga per se lavar.

*Le vin est fait pour boire et l’eau pour se laver !*

Lo que a de pan, de formatge e de vin

Daissa passar lo temps,

Per tal qu’es savi (sage).

*Celui qui a du pain, du fromage et du vin, laisse passer le temps, du fait qu’il est sage.*

Vin de col, n’es de mèl,

Vin de truèlh, n’es de fèl !

*Vin de première coulée, c’est du miel, vin de pressoir, c’est du fiel !*

Lo vin flac :

Rend patrac,

Lo vin bon :

Fa sason !

*Le vin léger, rend patraque, le bon vin fait la bonne saison !*

Quand la castanha es nascuda

Demanda que d’èstre onchuda :

Ambe de citra o de vin bon !

*Lorsque la châtaigne est née, elle demande que d’être jointe avec du cidre ou du bon vin !*

Per cada castanheta,

Cau plan sa begudeta !

*Pour chaque châtaigne dégustée, il faut bien sa petite gorgée (de boisson) !*

Totjorn l’aiga vos empòrta,

Mas lo vin vos daissa aquí !

*Toujours l’eau vous emporte, mais le vin vous laisse là !*

L’aiga bolhida

Sauva la vida,

Quand lo vinòt

Fa lo sabròt !

*L’eau bouillie (soupe légère) sauve la vie, lorsque le petit vin fait le ’’sabrot’’ (mélange de vin et de bouillon) !*

Aur, amic, vin, servidor,

Lo pus vièlh n’es lo melhor.

*Or, ami, vin, serviteur, le plus vieux c’est le meilleur.*

Après la sopa, un còp de vin,

Rauba un escut al medecin !

*Après la soupe, un coup de vin, vole un écu au médecin !*

Se pel camin veses passar

Un paubre bogre assecadit,

Arresta-lo, fai li convit,

Seràs presat coma un amic,

Se del tieu vin li fas tastar !

*Si par le chemin tu vois passer, un pauvre bougre assoiffé, arrête-le, invite-le : tu seras apprécié comme un ami, si de ton vin tu lui fais goûter !*